

América latina, espacio de traducciones.

Un proyecto de investigación

Andrea Pagni

(Institut für Romanistik.

Universität Erlangen- Nürnberg)

En las jornadas de Katatay del año 2011 presenté algunos aspectos de mi proyecto de investigación sobre la historia de la traducción literaria en América Latina. En esa ponencia, que tuvo el carácter de una charla informal, presenté el concepto de América latina como “espacio de traducciones” y pasé revista a diversos aspectos de dicha conceptualización tomando en cuenta 1. el lugar de la traducción en tanto lugar de enunciación; 2. la posición de la traducción dentro de la institución literaria; 3. los espacios geoculturales implicados; 4. los espacios discursivos generados por la traducción dentro del campo literario respectivo. También revisé una serie de conceptos vinculados, como el de “ideas fuera de lugar” (Roberto Schwartz), “zona de contacto” (Mary Louise Pratt) y “textos de contacto” (Eise Ribeiro Pires Vieira), y por supuesto “transculturación” (Angel Rama). Finalmente, presenté algunos de los resultados de mis estudios, en particular en torno a las traducciones de Andrés Bello.

Algunas de mis publicaciones sobre el tema:

“Negrofilia y negritud en perspectiva cubana. Una lectura de “Lettre des Antilles”, de Alejo Carpentier”. *Tusaaji. A Translation Review* 1 (2012). Online: <http://pi.library.yorku.ca/ojs/index.php/tusaaji/article/view/35234>

Andrea Pagni, Gertrudis Payàs y Patricia Willson (eds.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: UNAM 2011.

"La importación de literatura alemana en la Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en La Biblioteca Popular de Buenos Aires". Andrea Pagni, Gertrudis Payàs y Patricia Willson (eds.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: UNAM 2011, 13-29.

"La traducción como máquina cultural". Beatriz González Stephan y Juan Poblete (eds.): *Andrés Bello y los estudios latinoamericanos*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana 2009, 77-113 .

"¿Orientalismos americanos? Lugares de traducción de Gertrudis Gómez de Avellaneda y Andrés Bello". *TRANS* 12 (2008), 43-50.

"Versiones y subversiones del canon europeo en el siglo XIX: Simón Rodríguez, Andrés Bello y José A. Pérez Bonalde". Carlos Pacheco, Luis Barrera Linares y Beatriz González Stephan (eds.): *Itinerarios de la palabra en la cultura venezolana*. Caracas: Fundación Bigott, 2006, 153-175.

Andrea Pagni (ed.): **"América latina, espacio de traducciones: Políticas editoriales de la traducción"** (Dossier) in: *Estudios* 25 (2005). Online: <http://www.revistaestudios.com.ve/estudios-25/>

Andrea Pagni (ed.): *América Latina: Espacio de traducciones*. *Estudios* (Universidad Simón Bolívar, Caracas) 24 (2004). Online: <http://www.revistaestudios.com.ve/estudios-24/>

"Olimpio en América: Usos hispanoamericanos del romanticismo francés". Andrea Pagni (ed.): *América Latina: Espacio de traducciones*. *Estudios* 24 (2004), 117-132. Online: <http://www.revistaestudios.com.ve/wp-content/uploads/2011/07/Andrea-Pagni.pdf>

"Traducción del espacio y espacios de la traducción: Les Jardins de Jacques Delille en la versión de Andrés Bello". Friedhelm Schmidt-Welle (ed.): *Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (siglo XIX)*. Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert 2003 (= nexos y diferencias 8), 337-356. Online: <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/Traducción%20del%20espacio%20y%20espacios%20de%20la%20traducción.pdf>

"Traducción y transculturación en el siglo XIX: Atala de Chateaubriand por Simón Rodríguez (1801) y el Cancionero de Heine por José A. Pérez Bonalde (1885)". *Iberoamericana* 24.Jg. (2000), 2/3 (78/79): Número especial: "Cultura,

historia y literatura de Venezuela". Beatriz González Stephan y Klaus Meyer-Minnemann (eds.). Frankfurt a.M.: Vervuert, 88-103.